

RESÚMENES

«MUERTE, CATES / QUE NON CATES»: EL “DISCOR” 510 DE FRAY DIEGO DE VALENCIA EN EL *CANCIONERO DE BAENA*

LUIS M. GIRÓN-NEGRÓN, Harvard University

En la primera mitad de este ensayo, ofrecemos una lectura minuciosa de un poema de fray Diego de Valencia como *chef d'oeuvre* desatendido de nuestra poesía elegiaca bajomedieval: su invectiva lírica contra la Muerte personificada en el decir 510 del *Cancionero de Baena*. Luego argüimos que la afición de Valencia a la rima entre homónimos en esta elegía y en el resto de su obra (aun en comparación con los demás poetas representados en el *Cancionero de Baena*) podría reflejar el recurso insistente a esta figura retórica (la *transductio* latina) en la poética hebraica medieval (tradición cuya lengua manejaba con pericia, como evidencia en el decir 501).

Palabras clave: Lexicografía, Historiografía lingüística.

The first half of our essay offers a close reading of a poem by fray Diego de Valencia as a neglected *chef d'oeuvre* in late medieval Spanish elegiac poetry: his lyrical invective against Death personified in the *decir* 510 in the *Cancionero de Baena*. In the second half, we argue that Valencia's special affinity for rhyming homonyms in this elegy and in his other works (even when compared to the poets represented in the *Cancionero de Baena*) may reflect the persistent recourse to this rhetorical figure (the Latin *transductio*) in medieval Hebrew poetics (a literary tradition whose language he used with great skill as shown in the *decir* 501).

Key words: Lexicography, Linguistic historiography.

LA PRIMERA EDICIÓN DE LA *VIDA DE SAN JOSÉ* DEL MAESTRO VALDIVIELSO

ABRAHAM MADROÑAL, Instituto de la Lengua Española (CSIC)

Se trata de dar cuenta de la aparición del único ejemplar de la edición príncipe de este poema (Toledo, Pedro Rodríguez, 1604), que se encuentra en el Fondo Dámaso Alonso de la Biblioteca de la Real Academia Española y que no se conocía hasta ahora. Dicho ejemplar tiene una serie de cambios importantes con respecto a otras ediciones de este texto, uno de los más leídos en la época, pues conoció casi cuarenta ediciones sólo en el siglo XVII. Aparte de ello, se aportan también algunos datos biográficos nuevos de su autor, José de Valdivielso, un ingenio muy bien relacionado

RFE, LXXXII, 2002, 3.º-4.º, págs. 551-555

en su época, por cuanto era aprobante de la mejor literatura y amigo de los autores más significativos como Lope de Vega o Cervantes, para señalar la importancia que tuvo la *Vida de San José* en su desarrollo profesional.

Palabras clave: Literatura del s. XVII, *Vida de San José*, Valdivieso.

This essay gives account of the unique copy of the editio princeps of this poem (Toledo, Pedro Rodríguez, 1604), unknown hitherto, and found in the Dámaso Alonso's Library at the Real Academia Española's Library. This copy presents several important changes with regard to other editions of this text, one of the most read at that time, with nearly forty editions in the XVII century. We also offer here some new biographical data of the author, José de Valdivieso, very well acquainted in that century, because he was *aprobante* of the best Literature and friend of the most known authors, as Lope de Vega or Cervantes, in order to show the *Vida de San José*'s importance for his professional development.

Key words: Literature of the XVII cent., *Vida de San José*, Valdivieso.

MAROTO, MANOTERA, SALMERÓN: APORTACIONES DE TOPONIMIA ESPAÑOLA A PROPÓSITO DE LA EXPRESIÓN DE LOMA

E. NIETO BALLESTER, Universidad Autónoma de Madrid

El presente artículo es un trabajo de investigación sobre toponimia y lexicología histórica que pretende llamar la atención sobre una serie de topónimos presentes en amplias zonas del territorio de España (de Badajoz a Jaén, desde Málaga a Huesca, etc.) que no había sido advertida hasta la fecha. Se trata en la totalidad de los casos de distintos derivados del sustantivo *lomo*, *loma* en su acepción orográfica de 'ondulación del terreno' del tipo *lomana*, *lomano*, *lomar*, *lomal*, *lomato*, etc. La unión de estos derivados a adjetivos como *oto*, *otero* permite, de esta manera, dar cuenta de topónimos opacos del tipo *La Maroto*, *Manota*, *Manotera*, *Malotera*, etc. El trabajo insiste, asimismo, en la existencia, abundante, de otras imágenes metafóricas para la expresión del concepto, como «albarda», «alforja», «salma», etc. El estudio conjunto de este campo semántico toponímico permite, a nuestro juicio, esclarecer series toponímicas hasta la fecha explicadas aisladamente.

Palabras clave: Toponimia, Lexicología histórica, *Maroto*, *Manotera*, *Salmerón*.

In this paper we study a group of Spanish place-names collected from different regions: Badajoz, Jaén, Málaga, Huesca, etc. All these place-names share something which could be relevant: they provide good evidence for the existence in all the cases of the same root, *lomo*, *loma*, with the meaning 'back' in Spanish, but also 'hill' in the orographical sense, with the addition of several suffixes: *lomana*, *lomano*, *lomar*, *lomal*, *lomato*, etc. The presence of adjectives like *alto*, *otero*, 'high', allows us to explain satisfactorily many place-names very dark, as *La Maroto*, *Manota*, *Manotera*, *Malotera*, etc. We focalize in the other hand the appearance of other metaphoric images for the

expression of the same concept, like *albarda*, *alforja*, *salma*, 'packsaddle', 'saddlebags', etc. In this way, this study can make important contributions to our knowledge of the vocabulary of old Spanish. Nevertheless, for some names the evidence so far available is not decisive and explanations may be somewhat provisional.

Key words: Toponymy, Historical Lexicology, *Maroto*, *Manotera*, *Salmerón*.

APUNTES PARA LA HISTORIA DE LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-INGLESA
LIDIO NIETO JIMÉNEZ, CSIC, MANUEL ALVAR EZQUERRA, UCM

Entre esos repertorios lexicográficos que pudiéramos llamar menores, pero que no por ello dejan de tener interés para la historia lexicográfica del español, está el conocido como *The Key of the Spanish Tongve*, de Lewis Owen. El hecho de que sea un vocabulario sólo inglés-español nos llevó a no incorporarlo en nuestro NTLE, pero esto no quiere decir que no deba ser tenido en cuenta en un panorama de la lexicografía hispano-inglesa, razón que justifica nuestro artículo.

Palabras clave: Lexicografía, Historiografía lingüística

Among the lexicographic repertoires we could call "minor", which does not mean they are not relevant for the Spanish lexicography history, is the one known as *The Key of the Spanish Tongve*, from Lewis Owen. The fact of it being only an English-Spanish vocabulary was the reason why we did not include it in our NTLE, but, of course, it is considered as part of the Hispanic-English lexicography. This is the justification of our article.

Key words: Lexicography, Linguistic historiography

REVISIÓN DEL SISTEMA PRONOMINAL ESPAÑOL
FCO. JAVIER SATORRE GRAU, Universidad de Valencia

La finalidad de este trabajo es realizar una revisión crítica del sistema pronominal español (pronombres personales, posesivos y demostrativos), tomando como punto de partida los textos de Nebrija y de los gramáticos de los siglos XVI y XVII. La lectura de estos textos nos permite observar que, con frecuencia, la historia de la gramática es una historia de errores. Son, fundamentalmente, las conveniencias metodológicas de los gramáticos, que pretenden ofrecer unos modelos regulares, las que los obligan muchas veces a falsear la realidad de la lengua. Suele ocurrir, también, que, cuando estos autores pretenden madurar el pensamiento gramatical, desarrollando ciertas categorías o estableciendo divisiones dentro de ellas, crean errores que se perpetúan en las páginas de sus textos gramaticales. Esto es, en mi opinión, lo que ha ocurrido en el caso del pronombre. En el paso del latín al castellano se producen unos cambios en el sistema pronominal, que la tradición gramatical española ha ido describiendo, conformando unos paradigmas que exigen una revisión crítica. En este trabajo pretendo

examinar esta situación y propongo una clasificación que considero coherente con la realidad lingüística.

Palabras clave: Pronombre personal; demostrativos; posesivos; reflexivos; artículo; persona gramatical; gramática.

This article offers a critical review of the Spanish pronominal system (personal, possessive and demonstrative pronouns) as described in Nebrija's works and in those of the 16th and 17th century grammarians. These texts show that the history of grammar is frequently a history of errors. In fact, the methodology conveniences they chose to establish regular models, led grammarians to false the reality of the language. Quite frequently also, as they intended to develop the grammatical thinking establishing certain categories or divisions among them, these authors originated errors that have been perpetuated in their texts. From my point of view, that is the case for pronouns. As has been described along the Spanish grammatical tradition, in its evolution from Latin to Spanish, the language experienced a number of changes in its pronominal system embodying a series of paradigms that need a critical review. Here I intend to examine this situation and propose the classification I consider reflects the linguistic reality.

Key words: Personal pronoun; Demonstratives; Possessives; Reflexives; Article; Grammatical person; Grammar.

LOS DOCE TRABAJOS DE HÉRCULES DE VILLENA Y LA FIORITA DE GUIDO DA PISA

PAOLO CHERCHI, University of Chicago

Este ensayo indica la fuente de *Los doce trabajos de Hércules* de Villena en una sección de la *Fiorita d'Italia* de Guido da Pisa que está dedicada «alle fatiche d'Ercole». De ahí Villena saca el plan general de la obra y una serie de datos históricos y exegéticos, a veces traduciéndolos al pie de la letra, pero en la mayoría de los casos amplificándolos y variándolos para adaptarlos a sus planes políticos y morales.

Palabras clave: Literatura comparada, literatura medieval, Mitografía, trabajos de Hércules, siglos XIV-XV, Enrique de Villena, Guido da Pisa, Italia y España.

This essay points out a general source for Enrique de Villena's *Los doce trabajos de Hércules*. The source is Guido da Pisa's *Fiorita d'Italia*, specifically a section of it which is entirely devoted to Hercules' labors. Villena draws historical and exegetical data from this source, and at times he does so verbatim, but most often he amplifies and manipulates these data with originality in order to pursue his moral and political goals.

Key words: Comparative Literature, Medieval Literature, Mythography, Hercules' labors, XIV-XV century, Enrique de Villena, Guido da Pisa, Italy and Spain.

REFLEXIONES SOBRE LAS ESTROFAS 112 Y 113 DEL *LIBRO DEL ARCIPRESTE*
JOSÉ JURADO, Carleton University. Ottawa

Estudio de los siguientes puntos del *LBA*: *sentía* (112c), *por mi* (113b) y *el clavo echome* (113c). Para cada caso se presenta, en estas páginas, nuevas adecuadas interpretaciones, no tenidas en cuenta por los críticos previos en sus respectivos análisis de tales *loci*.

Palabras clave: Libro de Buen Amor, *sentía*, *por mi*, *el clavo echome*.

A discussion, on the *LBA*, of *sentía* (112c), *por mi* (113b), and *el clavo echar* (113c). In each case it is suggested here new adequate meaning, which has not been taken into consideration by previous critics of these particular *loci*.

Key words: Libro de Buen Amor, *sentía*, *por mi*, *el clavo echome*.

LOS LIBROS DE CABALLERÍAS CASTELLANOS FRENTE AL SIGLO XXI
(A PROPÓSITO DE UNA NUEVA PUBLICACIÓN)
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS, Universidad Complutense de Madrid

Los libros de caballerías castellanos están comenzando a salir de las visiones superficiales a las que la crítica les había condenado a partir de una lectura parcial del Quijote. Pero, a pesar de la abundancia de trabajos en los últimos años, quedan todavía algunos aspectos básicos por concretar, como el listado de los libros de caballerías que deben constituir su corpus. En este trabajo, se ofrece una propuesta concreta que tiene en cuenta las dos caras del libro de caballerías: como texto y como libro, como entidad literaria y como entidad editorial.

Palabras clave: Libros de caballerías castellanos, Literatura de los Siglos de Oro, Corpus.

Castilian Romances of Chivalry are beginning to come out of the superficial visions to which they had been condemned by the critics a partial reading of *El Quijote*. But, in spite of the numerous studies in recent years, there are still some basic matters to be finalised, liked the listing of Romances of Chivalry which must constitute its corpus. In this essay a specific proposal is offered which takes into account both sides of the Romances of Chivalry, not only as a text but also as a book, not only as a literary entity but also as an editorial one.

Key words: Romances of Chivalry; Golden Age Literature; Corpus.